

Fiche 3 épisode 3

Travail de recherches linguistiques

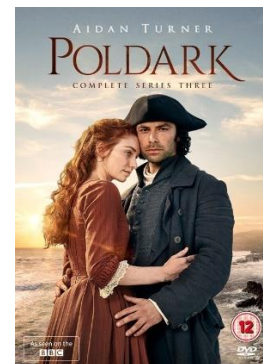
Du coup, la série *Vikings* a été bien inspirée de montrer non seulement les grandes aires culturelles de l'époque, mais aussi de choisir des acteurs de nationalités, de langues et cultures différentes. Quand on écoute la série en anglais, les forts accents étrangers des différents acteurs font aussi clairement allusion à la diversité linguistique et phonétique qui régnait à cette époque. C'est aussi un peu le cas dans la série *The Last Kingdom*. Bien entendu, personne ne sait réellement comment on prononçait le norrois, l'anglo-saxon ou le vieux français du X^{ème} siècle.

Le créateur et scénariste de la série *Vikings*, Michael Hirst, a expliqué son enthousiasme d'avoir collaboré avec des chercheurs universitaires pour arriver à quelque chose d'assez cohérent et probable. Voici un extrait de l'une de ses interviews à ce sujet:



“And here’s a very important thing: if you include Latin as a dead language, we have FOUR dead languages in the show. We have people speaking Anglo-Saxon, Old Norse, Old French (when they raid Paris, which sounds more like German than French, actually) and Latin, and can you tell me ANY other network show that has people speaking four dead languages in it? No! I mean, they don’t speak it much, but you can tell that is what they are speaking. I wanted people to hear what those languages really sounded like. It’s a very important part of the authenticity of the show. And of course there was INTENSE excitement in the Academic community when they were asked to translate some dialogue into Old Norse, or Anglo-Saxon, because these languages haven’t been spoken or heard for Hundreds of years? So there were academics at Cambridge, who were not only asked how to give us the words, but how to pronounce them. And it’s part of the living texture of the show, that people don’t just dress up like the period, they speak like the period. And that is wonderful. »

Dans le monde des séries télévisées, cette volonté de se rapprocher davantage du cadre réel des populations présentées, y compris par l'usage de la langue locale qu'il faut faire apprendre aux acteurs, s'est propagée dans les séries anglophones dans les années 2010. Dans la série à succès *Poldark*, les protagonistes parlent l'anglais dialectal de Cornouaille, ce qui a provoqué quelques critiques virulentes dans le milieu cinématographique comme chez les spectateurs qui l'expriment à travers les réseaux sociaux : « It was one of the biggest TV hits of last year but the strong Cornish accents in *Poldark* left some viewers confused and others offended. ». On peut lire aussi dans un article du



Dailymail du 26 avril 2016 que le héros de *Poldark*, l'acteur irlandais Aidan Turner, avait lui-même eu du mal avec la langue : « [he] has revealed he cannot understand what the rest of the cast are saying. ». ON lit encore plus loin dans l'interview : [he] confessed that he struggles to decipher 'a single word' of some of the dialogue because of the accents.”

La Londonienne Eleanor Tomlinson qui joue la femme de Poldark expliquera dans la presse que les acteurs de cette série ont été coachés pour parler avec l'accent cornique du XVIII^{ème} siècle qui est clairement différent de celui d'aujourd'hui. Cela pose la question de savoir si une série télévisée avec un arrière-plan historique doit obligatoirement faire parler les gens dans leur langue de l'époque. Si l'on reconstitue les décors et les costumes, on peut objectivement se demander pourquoi la langue ne serait pas non plus intégrée au concept global.